

◎ジョグジャカルタ下水処理場建設計画のための贈与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとのジョグジャカルタ下水処理場建設計画のための贈与取極

平成	五年	二月二十三日	ジャカルタで
平成	五年	二月二十三日	効力発生
平成	五年	五月 十四日	告示

(外務省告示第一九三号)

概要

1 援助の目的及び内容 ジョグジャカルタ下水処理場建設計画を実施するための詳細設計に必要な役務の供与

2 贈与の限度額 七千百万円

3 贈与の使用期限 平成六年二月二十二日まで

4 署名者

日 本	側	藤田公郎在インドネシア大使
インドネシア側		ウイスバー・ルイス外務省対外経済総局長

(Japanese Note)

Jakarta, February 23, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for the Construction of Yogyakarta Sewage Treatment Plant (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Republic of Indonesia, the Government of Japan will extend to the Government of the Republic of Indonesia, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to seventy-one million yen (¥71,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and February 22, 1994, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.
3. The Grant will be used by the Government of the Republic of Indonesia properly and exclusively for the purchase of the services listed below: services of Japanese nationals necessary for the detailed design on sewage treatment plant and trunk sewer to be required for the execution of the Project. (The term

Japanese nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.)

4. The Government of the Republic of Indonesia or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Republic of Indonesia or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Republic of Indonesia in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Republic of Indonesia or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in subparagraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Republic of Indonesia or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in subparagraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between

the Bank and the Government of the Republic of Indonesia or its designated authority.

6. The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures:

(1) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Republic of Indonesia with respect to the supply of the services under the Verified Contracts;

(2) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Indonesia and stay therein for the performance of their work; and

(3) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the detailed design to be required for the execution of the Project.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kimio Fujita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Wisber Loeis
Director-General for
Foreign Economic Relations
Department of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

(Indonesian Note)

Jakarta, February 23, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Wisber Loeis
Director-General for
Foreign Economic Relations
Department of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Kimio Fujita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia